Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oznajmili Janowi uczniowie jego o wszystkich tych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O tym wszystkim donieśli też Janowi jego uczniowie.\* Wówczas Jan przywołał do siebie dwóch spośród swoich uczniów[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oznajmili Janowi uczniowie jego o wszystkich tych. I przywoławszy do siebie dwóch jakichś (z) uczniów jego, Jan |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oznajmili Janowi uczniowie jego o wszystkich tych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O tym wszystkim donieśli Janowi jego uczniowie. Wówczas Jan przywołał do siebie dwóch spośród swoich uczniów |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O tym wszystkim oznajmili Janowi jego uczniowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oznajmili Janowi uczniowie jego o tem wszystkiem. A Jan wezwawszy dwóch niektórych z uczniów swoich, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oznajmili Janowi uczniowie jego o tym wszytkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O tym wszystkim donieśli Janowi jego uczniowie. Wtedy Jan przywołał do siebie dwóch spośród swoich uczniów |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I donieśli Janowi uczniowie jego o tym wszystkim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uczniowie Jana powiadomili go o wszystkim, co się wydarzyło. Wtedy Jan przywołał dwóch swoich uczniów |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O tym wszystkim opowiedzieli Janowi jego uczniowie. Wtedy Jan przywołał do siebie dwóch swoich uczniów |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uczniowie Jana donieśli mu o tym wszystkim. Jan zatem wezwał jakichś dwóch swoich uczniów |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczniowie Jana przynieśli mu wiadomość o tym wszystkim, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A uczniowie Jana donieśli mu o tym wszystkim. Jan zaś, wezwawszy dwóch swoich uczniów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сповістили Івана його учні про все це. Покликавши своїх якихось двох учнів, Іван |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odnieśli nowinę Ioannesowi uczniowie jego około wszystkich tych właśnie spraw. I wezwawszy istotnie do siebie dwóch jakichś z uczniów jego Ioannes |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Janowi o oznajmili tym wszystkim jego uczniowie. Zatem Jan przywołał pewnych dwóch swoich uczniów, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Talmidim Jochanana donieśli mu o tym wszystkim. Wtedy Jochanan wezwał dwóch swoich talmidim |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A uczniowie Jana opowiedzieli mu o tym wszystkim: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Również uczniowie Jana Chrzciciela opowiedzieli mu o tym. |

1. 1) <x>470 9:14</x>; <x>490 5:33</x> [↑](#footnote-ref-2)